

Porównanie tłumaczeń Jana 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Amen, amen mówię wam, — wierzący we Mnie — dzieła, które Ja czynię i on uczyni, i większe [od] tych uczyni, gdyż Ja do — Ojca idę,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Amen amen mówię wam wierzący we Mnie dzieła które Ja czynię i on uczyni i większe niż te uczyni gdyż Ja do Ojca mojego idę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ręczę i zapewniam was, kto wierzy we Mnie, będzie również dokonywał dzieł, których Ja dokonuję, i dokona większych niż te;* gdyż Ja idę do Ojca; **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Amen, amen mówię wam, wierzący we mnie dzieła, które ja czynię, i on uczyni, i większe (od) tych uczyni, bo ja do Ojca wyruszam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Amen amen mówię wam wierzący we Mnie dzieła które Ja czynię i on uczyni i większe niż te uczyni gdyż Ja do Ojca mojego idę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ręczę i zapewniam, kto wierzy we Mnie, będzie również dokonywał takich dzieł, jakich Ja dokonuję, i dokona większych niż te, gdyż Ja idę do Ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy we mnie, dzieł, których ja dokonuję, i on będzie dokonywał, i większych od tych dokona, bo ja odchodzę do mego Ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy w mię, sprawy które Ja czynię, i on czynić będzie, i większe nad te czynić będzie; bo ja odchodzę do Ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaprawdę, zaprawdę wam powiadam: Kto wierzy w mię, uczynki, które ja czynię, i on czynić będzie, i większe nad te czynić będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto we Mnie wierzy, będzie także dokonywał tych dzieł, których Ja dokonuję, a nawet większe od tych uczyni, bo Ja idę do Ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy we mnie, ten także dokonywać będzie uczynków, które Ja czynię, i większe nad te czynić będzie; bo Ja idę do Ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapewniam, zapewniam was, kto wierzy we Mnie, będzie czynił dzieła, które Ja czynię, a nawet większych dokona, bo Ja idę do Ojca.

¹⁾ <x>470 21:21</x>; <x>480 16:17-18</x>; <x>490 10:17</x>; <x>500 5:20</x>

²⁾ <x>500 7:33</x>; <x>500 14:2</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uroczyscie zapewniam was: Kto wierzy we Mnie, będzie dokonywał takich samych dzieł, jakie Ja czynię, a nawet dokona większych od nich, ponieważ Ja odchodzę do Ojca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O tak, zapewniam was: jeśli ktoś uwierzy we mnie, to dzieła, które ja spełniam, i on spełniać będzie, a nawet większe od nich spełni, bo ja idę do Ojca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was, że kto wierzy we mnie, dokonywać będzie takich samych dzieł, jakich ja dokonuję, a nawet większych, bo ja idę do Ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy we Mnie, dokona też dzieł, których Ja dokonuję, a nawet większych od tych dokona, bo Ja odchodzę do Ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щиру правду, щиру кажу вам, що хто вірить у мене, той робитиме діла, які і я роблю, - навіть більші від них зробить, - бо я іду до Батька.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Istotne istotnego powiadam wam, ten wtwierdzający jako do rzeczywistości do mnie, te wiadome dzieła które ja czynię i ów będzie czynił, i większe od tych właśnie będzie czynił, że ja istotnie do ojca wyprawiam się,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, kto wierzy względem mnie i on będzie czynił sprawy, które ja czynię. Potężniejsze od tych uczyni, ponieważ ja odchodzę do mego Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest! Mówię wam, że kto pokłada ufność we mnie, będzie również czynił dzieła, które ja czynię! Mało tego, będzie czynił większe, bo ja idę do Ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Kto wierzy we mnie, ten również dokona dzieł, których ja dokonuję; i dokona dzieł większych niż te, ponieważ ja idę do Ojca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was: Kto Mi wierzy, będzie czynił cuda takie, jak Ja—a nawet jeszcze większe, bo już odchodzę do Ojca.